

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Уровень магистратура

Магистерская программа: Лингвистическая экспертиза текста и перевод

Квалификация магистр

Форма обучения очная

Срок обучения 2 года


Язык обучения Русский

ФГОС ВО по направлению подготовки утвержден приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 993.

Разработчики:

Руководитель направления
подготовки


к. филол.н., доцент

	Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП	
Кому выдан:	О. И. Бабина
Пользователь:	babinaoi
Дата подписания:	16.03.2026

О. И. Бабина

Руководитель магистерской
программы

к. филол.н., доцент

	Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП	
Кому выдан:	О. И. Бабина
Пользователь:	babinaoi
Дата подписания:	24.03.2026

О. И. Бабина

Челябинск 2026

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика разработана на основе ФГОС ВО, профессиональных стандартов, с учетом потребностей регионального рынка труда, традиций и достижений научно-педагогической школы университета с учетом требований федерального законодательства.

Образовательная программа включает в себя: описание, учебный план с графиком учебного процесса, рабочие программы дисциплин, программы практик, итоговой аттестации, а также оценочные и методические материалы, рабочую программу воспитания, календарный план воспитательной работы, формы аттестации.

Образовательная программа имеет своей целью формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО, а также профессиональных компетенций, сформулированных самостоятельно на основе профессиональных стандартов, потребностей регионального рынка труда.

Магистерская программа Лингвистическая экспертиза текста и перевод ориентирован на профессиональную деятельность в следующих областях (сферах):

Области и сферы профессиональной деятельности	Код и наименование профессионального стандарта	Код и наименование обобщенной трудовой функции	Коды и наименования трудовых функций
09 Юриспруденция	09.001 Следователь-криминалист	А Организация и осуществление криминалистической деятельности, связанной с проведением следственных и иных процессуальных действий с целью предварительного расследования преступлений	А/01.7 Криминалистическое сопровождение производства предварительного расследования (производство предварительного расследования) преступлений
04 Культура, искусство	04.015 Специалист в области перевода	С Управление качеством перевода	С/04.7 Консультирование в области качества перевода

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях или сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Магистерская программа Лингвистическая экспертиза текста и перевод конкретизирует содержание программы путем ориентации на экспертно-аналитический типы задач.

Образовательная программа имеет государственную аккредитацию. Государственная итоговая аттестация выпускников является обязательной и осуществляется после выполнения обучающимся учебного плана или индивидуального учебного плана в полном объеме (часть 6

статьи 59 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации").

ГИА по магистерской программе включает: государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Результаты освоения образовательной программы определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т. е. его способностью применять знания, умения, навыки в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Перечень формируемых у выпускника компетенций и индикаторы их достижения:

Формируемые компетенции (код и наименование компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения (знания, умения, практический опыт)
<p>УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий</p>	<p>Использует критический анализ, систематизацию и обобщения для выработки стратегии действий</p>	<p>Знает: способы решения проблемных ситуаций на основе системного подхода; специфику научного мировоззрения; Сущностные характеристики научного знания; Специфику динамики науки; Институциональную структуру научной деятельности; способы решения научных проблем на основе системного подхода; способы решения научных проблем на основе системного подхода; способы решения научных проблем на основе системного подхода; конкретные профессиональные проблемные задачи и ситуации, требующие специальных знаний в области лингвистики; способы решения научных проблем на основе системного подхода.</p> <p>Умеет: осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий для решения проблемных ситуаций в профессиональной сфере; проводить демаркацию научного, вненаучного и околонучного знания; Определять истинность, достоверность и обоснованность научного высказывания; осуществлять критический анализ научной проблемы на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; осуществлять критический анализ</p>

		<p>научной проблемы на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; осуществлять критический анализ научной проблемы на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; провести критическую оценку методов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, произвести выбор оптимального решения на основе критического анализа; осуществлять критический анализ научной проблемы на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.</p> <p>Имеет практический опыт: применения на практике способов решения проблемных ситуаций на основе системного подхода и в выборе стратегии действий; работы с первоисточниками научного и научно-популярного характера; Участия в коллективном обсуждении проблем науки; Создания авторских текстов научного характера; решения научных проблем в ходе научно-исследовательской деятельности на основе системного подхода, выбора стратегии действий; решения научных проблем в ходе научно-исследовательской деятельности на основе системного подхода, выбора стратегии действий; решения научных проблем в ходе научно-исследовательской деятельности на основе системного подхода, выбора стратегии действий; выработки стратегии действий по решению конкретной проблемной ситуации в профессиональной сфере; решения научных проблем в ходе научно-исследовательской деятельности на основе системного подхода, выбора стратегии действий.</p>
<p>УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>Определяет этапы жизненного цикла проекта, выстраивает последовательность реализации этапов проекта</p>	<p>Знает: теоретические и методологические основы управления проектами разработки объектов профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: применять методы управления проектами разработки объектов профессиональной деятельности.</p> <p>Имеет практический опыт: управления проектами разработки объектов профессиональной деятельности.</p>

<p>УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>Разрабатывает командную стратегию для достижения целей проекта; организует работу команды</p>	<p>Знает: методики формирования проектных команд. Умеет: разрабатывать план групповых и организационных коммуникаций при подготовке и выполнении проекта. Имеет практический опыт: анализа, проектирования и организации межличностных, групповых и организационных коммуникации в команде для достижения поставленной цели.</p>
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>использует родной и иностранный язык для академического и профессионального взаимодействия; применяет коммуникативные технологии в ситуациях академического и профессионального общения</p>	<p>Знает: коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке; приемы и методы различных коммуникативных сфер; механизмы реализации эффективных коммуникаций; специфику информационно-коммуникативных процессов, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном языке для академического и профессионального взаимодействия; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологи устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу; современные коммуникативные технологии; правила и особенности коммуникации на иностранном языке; основы теории коммуникации, современные коммуникативные технологии; методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с английского</p>

языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности.

Умеет: устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; эффективно применять знания основ ораторского искусства в практической деятельности, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном языке для академического и профессионального взаимодействия; использовать терминологию и лексику современных коммуникативных технологий; осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода; применять на практике коммуникативные технологии на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия; применять современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языке; воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на

бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей; осуществлять перевод с английского языка на русский и наоборот в специальных областях; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу в специальных областях; осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода.

Имеет практический опыт: использования интегративных коммуникативных навыков в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения; использования основных коммуникативных технологий при решении профессиональных задач, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном языке для академического и профессионального взаимодействия; профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста; эффективного речевого поведения в различных сферах коммуникации и разных речевых ситуациях; применения базовых коммуникативных технологий в академической и профессиональной деятельности на русском и иностранном языке; осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения

		<p>смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока; перевода с английского языка на русский и наоборот в специальных областях с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>Осуществляет межкультурное взаимодействие с учетом особенностей различных культур</p>	<p>Знает: социокультурные традиции различных лингво-культурных групп, этносов и конфессий; сущность, разнообразие и особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь; универсальное и этнически специфическое в различных традиционных культурах; особенности и механизмы межкультурного взаимодействия.</p> <p>Умеет: анализировать важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между представителями различных культур; анализировать разнообразие культур и выстраивать социальное профессиональное взаимодействие с учетом различных культурных особенностей.</p> <p>Имеет практический опыт: создания недискриминационной среды в процессе межкультурного взаимодействия; владения способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения; выстраивания и ведения продуктивного межкультурного диалога с представителями различных лингвокультур.</p>

<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>понимает значимость самооценки для регулирования собственной деятельности; выстраивает приоритеты собственной деятельности; применяет результаты самооценки для совершенствования собственной деятельности</p>	<p>Знает: общие характеристики познавательного процесса, роль субъекта в процессе познания; Основания научного знания и его различных видов; Основания конвергенции форм знания; основы планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда. Умеет: определять цели и задачи научно-исследовательской работы; Оценивать соответствие выводов поставленным целям и задачам; Применять философские концепции к анализу научных ситуаций; расставлять приоритеты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач; подвергать критическому анализу проделанную работу; находить и творчески использовать имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития. Имеет практический опыт: работы со специализированной научной литературой; Работы со справочной литературой; Выступления с сообщением в группе; выявления стимулов для саморазвития; определения реалистических целей профессионального роста.</p>
---	---	---

<p>ОПК-1 Способен решать профессиональные задачи, применяя основные понятия, категории и положения лингвистических теорий и актуальные концепции в области лингвистики</p>	<p>Применяет основные понятия, категории и положения лингвистических теорий для решения профессиональных задач</p>	<p>Знает: основные понятия, категории и положения лингвистических теорий и актуальные концепции в области лингвистики; основные понятия, категории и положения лингвистических теорий, актуальные концепции в области лингвистики. Умеет: решать профессиональные задачи, применяя основные понятия, категории и положения лингвистических теорий и актуальные концепции в области лингвистики; решать профессиональные задачи, применяя основные понятия, категории и положения лингвистических теорий и актуальные концепции в области лингвистики. Имеет практический опыт: решения профессиональных задач, применяя основные понятия, категории и положения лингвистических теорий; применения методов и методик актуальных направлений в области лингвистики (сравнительно-исторического, типологического, структурного, генеративного, психолингвистического, социолингвистического, лингвокультурологического, когнитивного, дискурсивного, нейролингвистического анализа).</p>
<p>ОПК-2 Способен анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические направления, теории и гипотезы при решении профессиональных задач деятельности</p>	<p>Использует результаты анализа, сопоставления и критической оценки различных лингвистических направлений, теорий и гипотез для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>Знает: современные направления, теории и гипотезы в области лингвистики. Умеет: анализировать, сопоставлять и критически оценивать основные положения лингвистических концепций, принципы и методы исследования как в контексте, свойственном их прошлому, так и с точки зрения современной лингвистики. Имеет практический опыт: анализа языкового материала в рамках различных лингвистических направлений при решении задач профессиональной деятельности.</p>
<p>ОПК-3 Способен выбирать оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области</p>	<p>Осуществляет оптимальный выбор подходов и методов решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий</p>	<p>Знает: подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий; - новые публикации в междисциплинарных областях знания, методику оценивания их статуса и качества; - принципы создания научного текста; - современные методы исследований в области филологии и смежных областях, современную</p>

лингвистики и
информационных
технологий

филологическую парадигму в исследовании;

- методологическое наследие ведущих научных школ и современные научные концепции;
- методики исследовательской деятельности в области филологии;
- современные методы обоснования и решения научных проблем;
- теоретические, методологические основы научного исследования и его логику;
- критерии оценки научной деятельности, стандарты оформления результатов научной деятельности.
- основные и значимые достижения в истории языковедческой науки с древнейших времен до XX века; подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий; подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий; подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий.

Умеет: использовать оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий; - извлекать информацию, необходимую для реализации собственного исследования;

- анализировать результаты применения новых знаний в своем исследовании. проводить научное филологическое исследование с применением современных методов;
- самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в сфере гуманитарных и технических наук для собственных научных исследований;
- систематизировать полученные результаты профессиональной деятельности аннотировать и реферировать научную литературу,
- создавать научные произведения различных жанров.
- использовать исторические достижения языковедческой науки при решении актуальных фундаментальных и прикладных задач; использовать оптимальные подходы и

методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий; использовать оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий; использовать оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий.

Имеет практический опыт: применения оптимальных подходов и методов решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий; - в ходе проведения научного исследования оценивать репрезентативность источниковой базы, статус и качество научной информации, эффективность используемых методов, верифицируемость полученных результатов;

- квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

- поиска и усвоения новой профессиональной информации;

- применения новых публикаций в междисциплинарных областях знания;

- квалифицированного анализа материала исследования;

- изложения собственной научной концепции;

- самостоятельной научно-исследовательской работы;

- применения исторических достижений языковедческой науки при решении актуальных фундаментальных и прикладных задач; применения оптимальных подходов и методов решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий; применения оптимальных подходов и методов решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий; применения оптимальных подходов и методов решения конкретных научных и прикладных задач в области

<p>ОПК-4 Способен расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук</p>	<p>Использует подходы и концепции смежных наук для решения профессиональных задач</p>	<p>лингвистики и информационных технологий.</p> <p>Знает: способы расширения сферы научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; способы расширения сферы научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; способы расширения сферы научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; способы расширения сферы научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук.</p> <p>Умеет: расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук.</p> <p>Имеет практический опыт: осуществлении научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; осуществлении научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; осуществлении научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; осуществлении научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук.</p>
---	---	---

<p>ОПК-5 Способен проводить подготовку и лингвистическую экспертную оценку нормативных и технических документов в сфере своей профессиональной деятельности с опорой на нормы официально-делового, научно-популярного, публицистического стилей русского языка</p>	<p>Оформляет документы в сфере профессиональной деятельности с опорой на нормы русского языка; выполняет лингвистическую экспертную оценку нормативных и технических документов в сфере своей профессиональной деятельности</p>	<p>Знает: - основные характеристики, языковые и стилевые черты официально-делового, научно-популярного и публицистического стилей современного русского литературного языка; - языковые нормы русского литературного языка.</p> <p>Умеет: - анализировать содержание и языковое оформление нормативных и технических документов с точки зрения их соответствия нормам русского литературного языка и требованиям конкретного стиля; - идентифицировать и классифицировать орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические и стилистические ошибки в текстах документов; - аргументированно формулировать замечания по результатам лингвистического анализа текста документа.</p> <p>Имеет практический опыт: - аналитической работы с текстовыми документами; - выявления и исправления типичных языковых и стилистических ошибок в текстах документов; - использования справочно-информационных систем и лингвистических корпусов для проверки речевых норм при анализе текстов; - представления результатов анализа документа с обоснованием выявленных несоответствий.</p>
<p>ОПК-6 Способен осуществлять эффективное управление разработкой программных средств и информационных проектов в сфере своей профессиональной деятельности</p>	<p>Использует программно-инструментальные средства для автоматизации решения задач в сфере профессиональной деятельности</p>	<p>Знает: прикладные программы сбора и анализа текстовых данных; программные средства визуальной аналитики; программные средства поиска и верификации текстовых заимствований; современные генеративные модели ИИ; технологии поиска; технологии редактирования текстов.</p> <p>Умеет: применять прикладные программы для обработки текстовых данных; визуализировать результаты лингвистического анализа.</p> <p>Имеет практический опыт: создания отчетов о результатах анализ текста с применением средств автоматизации обработки текстовых данных.</p>

1) Почерковедческая экспертиза

2) Функционально-стилистический анализ текста

Формируемые компетенции (код и наименование компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Профессиональный стандарт и трудовые функции	Результаты обучения (знания, умения, практический опыт)
<p>ПК-1 Способен проводить лингвистическое исследование текстов и экспертизу результатов речевой деятельности, подготавливать экспертные заключения для использования в судепроизводстве</p>	<p>- проводит лингвистическое исследование текстов на русском и английском языках, включая семантический, стилистический, автороведческий, фоноскопический анализ, с применением соответствующих методик и программного обеспечения;</p> <p>- составляет процессуально корректные экспертные заключения с иллюстративной частью и аргументированным обоснованием выводов;</p> <p>- представляет результаты исследования в устной и письменной формах, консультирует по вопросам назначения экспертизы и использования специальных лингвистических знаний</p>	<p>09.001 Следователь-криминалист А/01.7 Криминалистическое сопровождение производства предварительного расследования (производство предварительного расследования) преступлений</p>	<p>Знает: - теоретические основы судебного почерковедения: идентификационные признаки письменной речи и почерка;</p> <p>- методики идентификации исполнителя рукописного текста и краткой записи;</p> <p>- правила изъятия образцов почерка (свободные, условно-свободные, экспериментальные) для сравнительного исследования [1]; нормы современного русского языка и языковые особенности различных функциональных стилей[2]; нормативно-правовые акты, регламентирующие права, обязанности и ответственность эксперта. Требования к структуре и содержанию заключения эксперта как самостоятельного судебного доказательства. Критерии оценки заключения эксперта судом;</p> <p>о Методики судебных экспертных исследований (семантический, контекстуальный, дискурсивный анализ);</p> <p>о Теоретические основы семантики (денотативное, сигнификативное, коннотативное значения);</p> <p>о Нормы русского языка, включая стилистические и прагматические особенности;</p> <p>о Критерии отнесения текстов к экстремистским, оскорбительным или клеветническим; о</p>

Функционально-стилистические особенности русского языка (научный, деловой, публицистический).

о Нормы современного русского литературного языка, их нарушения (неологизмы, иностранные слова, просторечия).

о Теоретические основы коммуникации и теории речевых актов (спорные смыслы, подтекст); физические, физиологические основы речеобразования, идентификационные признаки голоса и методики их анализа.

Современное программное обеспечение для акустических исследований и критерии пригодности фонограмм для идентификации личности.

Факторы, искажающие речевой сигнал, и их влияние на возможность проведения экспертизы; - типовые методики лингвистического исследования текстов;

- этические и профессиональные стандарты работы эксперта-лингвиста / переводчика, границы компетенции и характер ответственности;

- правила работы с объектами исследования (тексты, аудио, видео);

- организационные основы деятельности профильных организаций; - лексико-

грамматические и прагматические средства английского языка, значимые для лингвистической экспертизы: средства

модальности, функции артикля, временные формы, конструкции с инфинитивом и

герундием, способы выражения косвенной речи и прочее;

- типологию речевых актов в английском языке и критерии их распознавания (угроза, оскорбление, призыв, утверждение факта, оценочное суждение) в контексте англоязычной коммуникативной культуры;
- методики лингвистического анализа и возможности их адаптации для экспертизы англоязычных текстов;
- социолингвистические и культурные маркеры англоязычных текстов, влияющие на интерпретацию высказывания;

• действующее законодательство в области судебно-экспертной деятельности, основы судебной экспертологии, языковые факторы, значимые для разных категорий судебных дел и спорных ситуаций.

- требования к содержанию и оформлению заключений лингвистических экспертиз и исследований, права, обязанности и ответственность эксперта при участии в процессуальных и иных действиях, предусмотренных законодательством;

- теоретические основы идентификации автора текста по письменной речи (идиолект, стиль, лексикон, синтаксические предпочтения);

- методики установления авторства анонимных текстов, в том числе в условиях намеренного искажения письменной речи;
- диагностические признаки автора текста: уровень языковой компетенции,

психофизиологические особенности, пол, возраст, образовательный уровень

Умеет: - выявлять диагностические признаки в рукописном тексте (состояние исполнителя, необычные условия выполнения, маскировка почерка);

- применять комплексный подход при работе с кратким рукописным текстом (подпись, запись) и объемным текстом.

- оформлять иллюстративную часть заключения с указанием идентификационных признаков;

оценить соответствие лингвистического объекта норме современного русского языка на основе фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного, семантического и стилистического анализа текста; составлять заключение эксперта, аргументированно защищать своё заключение при допросе в суде, консультировать субъекты правоприменения по назначению судебной экспертизы и другим вопросам, требующих специальных знаний; о Применять семантические методы исследования текста к печатным и электронным материалам.

о Анализировать дискурсивные особенности текста и интенции автора.

о Дифференцировать утверждения о фактах и оценочные суждения.

о Определять скрытые смыслы (подтекст, лингво-семантические маркеры); о Проводить

лингвистический анализ текста (семантический, синтаксический, прагматический);

- о Вести деловую переписку: по электронной почте, в мессенджерах, соблюдая корпоративный этикет;
- о Работать с профессиональной информацией: читать, анализировать, реферировать;
- о Логично и аргументированно излагать мысли: устно и письменно; оценивать пригодность фонограмм и отбирать качественные сравнительные образцы голоса. Проводить идентификационное исследование с использованием специализированного ПО, выделяя общие и частные признаки. Формулировать категорические или вероятные выводы и оформлять результаты в виде заключения эксперта; - анализировать текстовые материалы и определять достаточность представленных объектов для решения профессиональных задач;
- осуществлять адекватный выбор и применять методики лингвистического анализа в зависимости от поставленных задач;
- проводить исследование текстов на различных языках;
- составлять заключения о результате исследования, а также иные профессиональные документы; - проводить структурно-семантический, прагматический и стилистический анализ англоязычных текстов

различных жанров для выявления признаков противоправного содержания (оскорбление, угроза, экстремизм, диффамация);

- квалифицировать высказывания на английском языке с точки зрения их иллокутивной силы с использованием лингвистических критериев;
- отграничивать фактические утверждения от оценочных суждений и предположений в англоязычных текстах на основе анализа грамматических конструкций и лексических маркеров;
- осуществлять экспертизу наименований, включающих англоязычные компоненты; •

применять достоверные научные методы, принципы и приёмы, апробированные методики при проведении экспертиз и исследований; работать с информацией, объектами, исходными данными, образцами и материалами для проведения экспертиз и исследований с учетом существующей нормативно-правовой базы

- анализировать тексты (письменные) или аудио-/видеозаписи (устные) для установления их смысла, авторства, наличия угроз, оскорблений, призывов к экстремизму или признаков манипуляции
- обобщать, правильно и полно отражать результаты проведенных исследований в заключении, консультировать по результатам предварительной оценки речевых произведений,

корректно предоставлять суду и сторонам пояснения заключения и ответы на вопросы, требующие специальных знаний в области лингвистики; - проводить анализ письменной речи для установления автора текста; - составлять сравнительные таблицы языковых особенностей предполагаемого автора и анализируемого текста; - использовать методы стилометрии и корпусной лингвистики для идентификации автора в условиях ограниченного объема текста

Имеет практический опыт: - проведения сравнительного исследования почерка в рамках учебных заданий; - оценки пригодности объектов (рукописных текстов) для идентификационного исследования; - подготовки учебного заключения эксперта-почерковеда; функционально-стилистического анализа текстов различных жанров на современном русском языке; подготовки полного пакета процессуальных документов, включая заключение эксперта, участия в модельных судебных процессах по защите своего заключения, рецензирования экспертных заключений на предмет их соответствия нормам процессуального права;

о проведения лингвистической экспертизы в рамках учебных кейсов по гражданским, уголовным и административным делам;

о применения методов интерпретации

поликодовых текстов (реклама, посты в соцсетях);

- о составлении учебного экспертного заключения; •
- проведения переговоров, участия в дискуссиях, проведения презентаций;
- публичного выступления: убедительно говорить, использовать риторические приемы;
- корректного убеждения собеседника в профессиональной среде;
- в редактировании профессиональных текстов: способность исправлять речевые, грамматические и стилистические ошибки;
- составления текстов разных жанров;
-

аргументированного изложения лингвистической оценки текста;

- анализа больших объемов текстов на предмет соответствия нормам; проведения судебной фоноскопической экспертизы; - решения профессиональных задач в условиях реальной или учебно-моделированной деятельности экспертного учреждения, переводческого бюро или иной организации, в рамках реализации деятельности которой требуются специальные знания в области лингвистики;
- взаимодействия с заказчиками, руководителями практики при постановке задач, уточнении вопросов и представлении результатов работы; - исследования аутентичных англоязычных текстов различной жанрово-стилистической

			<p>принадлежности в рамках учебных кейсов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - составления проектов учебных экспертных заключений на русском языке с приведением оригинальных англоязычных фрагментов и их лингвистической интерпретацией, с обоснованием выводов на основе лингвистических методик и ссылками на лексикографические источники; • в проведении лингвистических и идентификационных экспертиз и исследований речевых произведений с учетом существующей нормативно-правовой базы. • в составлении процессуального документа (Заключения эксперта), соответствующего требованиям законодательства, который имеет доказательственную силу в судопроизводстве; - проведения автороведческого исследования текстов различного объема и жанра в рамках учебных кейсов; - подготовки учебных экспертных заключений по случаям, требующим автороведческого исследования текста
ПК-2 Способен осуществлять оценку качества письменного и устного перевода	- выполняет письменный и устный перевод и редактирование текстов различных типов с применением предпереводческого анализа, адекватных переводческих стратегий и трансформаций,	04.015 Специалист в области перевода С/04.7 Консультирование в области качества перевода	Знает: - теоретические основы лингвистики перевода, - приемы перевода, предпереводческого анализ текста оригинала и постпереводческого анализа текста перевода; - требования к оформлению текста перевода;

обеспечивая эквивалентность, нормативность и коммуникативную эффективность перевода;

- проводит экспертизу качества письменного и устного перевода, включая сопоставительный анализ исходного текста и перевода, классификацию ошибок по степени значимости, составление заключения эксперта-переводоведа в соответствии с процессуальными требованиями;
- использует электронные ресурсы (словари, корпуса текстов, системы автоматизированного перевода) для подготовки и редактирования перевода, а также для выявления следов машинного перевода и оценки его качества.

- специфику перевода специальных разрядов лексики, специфичных грамматических явлений,; - теоретические основы переводоведения: понятия эквивалентности, адекватности, полноты передачи информации, функционально-стилистической и прагматической адаптации текста;
- основные модели переводческого анализа текста (предпереводческий, переводческий и постпереводческий этапы);
- понятия коммуникативного задания, жанрово-стилистической принадлежности, речевой интенции автора и их влияние на стратегию перевода;
- типологию переводческих трансформаций (лексические, грамматические, стилистические, прагматические) и критерии выбора оптимального варианта перевода;
- метрики оценки качества перевода; - нормативно-правовые основы судебной переводческой экспертизы: процессуальный статус эксперта-переводоведа, права и обязанности, требования к заключению эксперта;
- типологию переводческих ошибок (смысловые, стилистические, грамматические, лексические, прагматические) и критерии их дифференциации по степени значимости (критические / некритические);
- методики сопоставительного анализа исходного текста и текста перевода на различных языковых уровнях

(лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом) с использованием лингвистических и переводоведческих инструментов.

- особенности экспертного анализа устного перевода (последовательного, синхронного, с листа) на основе аудио- и видеозаписей: критерии точности, полноты, темпа, коммуникативной эффективности.
- современные технологии автоматизированного перевода и их «следы» в тексте для выявления факта использования машинного перевода без пост-редактирования;
- жанрово-стилистические особенности текстов различных типов (рекламные, договорные, публицистические, научно-технические, официально-деловые, художественные) и их влияние на выбор критериев оценки качества перевода

Умеет: - применять переводческие стратегии, осуществлять предпереводческий анализ текста, оценивать качество перевода; - проводить предпереводческий анализ исходного текста: определять его тип, стиль, целевую аудиторию, коммуникативную задачу и предполагаемые трудности;

- выбирать и аргументировать переводческие стратегии в зависимости от типа текста (официально-деловой, публицистический, художественный, научно-технический и др.) и условий перевода (письменный /

устный);

- выявлять в переводе смысловые, стилистические и прагматические погрешности и корректировать их;
- определять степень эквивалентности и адекватности перевода на разных уровнях (семантическом, коммуникативном, жанрово-стилистическом) в зависимости от цели и условий перевода;
- использовать метрики для оценки качества перевода; - классифицировать выявленные отклонения по степени значимости: критичные (влекущие юридически значимое искажение смысла) и некритичные (не влияющие на понимание);
- отграничивать переводческие ошибки от объективных трудностей перевода (безэквивалентная лексика, культурные реалии, многозначность) и от переводческих решений, обусловленных нормой языка перевода;
- проводить сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода для выявления смысловых расхождений, фактических ошибок, стилистических несоответствий и прагматических сдвигов;
- формулировать экспертные выводы в четкой, обоснованной форме с указанием конкретных фрагментов исходного текста и перевода, иллюстрируя расхождения с использованием методов переводческого анализа;
- составлять заключение эксперта-переводоведа в соответствии с

процессуальными требованиями (указание объектов исследования, методики, исследовательской части, выводов);

- выявлять в переводе жанрово-стилистические несоответствия и оценивать их влияние на коммуникативную адекватность

Имеет практический опыт: - использования электронных ресурсов (словарей, орфо корректоров, поисковых систем, систем автоматизированного перевода) в переводческой деятельности;

- перевода и редактирования перевода с использованием критериев адекватности, нормативности и коммуникативной уместности;
- подготовки комментариев к собственному переводу с объяснением выбранных трансформаций, обоснованием работы с безэквивалентной лексикой и учетом стилистических особенностей;
- работы с параллельными текстами, корпусами, словарями и справочными материалами для повышения качества перевода; - проведения экспертных исследований письменных переводов различных жанров текстов (реклама, договоры, официальные документы, публикации в СМИ, переписка, аудиовизуальных текстов и других) в рамках учебных кейсов;
- выявления в устном переводе (на основе аудио- или видеозаписей) фактических искажений, пропусков информации, нарушений коммуникативной адекватности

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

	УК-1	УК-2	УК-3	УК-4	УК-5	УК-6	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ПК-1	ПК-2
Философия научного знания	+					+								
Технологии анализа текстовых данных												+		
Направления современного теоретического языкознания							+	+						
Общая теория языка	+						+							
Основы профессиональной коммуникации (иностраннный язык)				+	+									
Иностраннный язык в профессиональной деятельности				+	+									
Управление проектами		+	+											
История и методология науки									+					

4. СВЕДЕНИЯ ОБ УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Ресурсное обеспечение образовательной программы отвечает требованиям к условиям реализации образовательных программ высшего образования, определяемых ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

4.1. Общесистемное обеспечение программы

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам. Перечень задействованных учебных лабораторий представлен в рабочих программах дисциплин, практик.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе «Лань» и к электронной информационно-образовательной среде университета. Университетом разработана информационная аналитическая система «Универис», доступ студента к которой осуществляется через личный кабинет. Студент имеет возможность ознакомиться с учебным планом, рабочими программами изучаемых дисциплин, практик, электронными образовательными ресурсами. В системе также хранятся сведения о результатах текущей и промежуточной аттестации каждого студента; через раздел «Топ-500» формируется электронное портфолио обучающегося, в том числе имеется возможность сохранения его работ и оценок за эти работы; имеется возможность общаться с любым участником образовательного процесса по электронной почте.

4.2. Материально-техническое обеспечение программы

Учебные аудитории университета оснащены необходимым оборудованием и техническими средствами обучения, обеспечивающими проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и самостоятельной работы обучающихся, предусмотренными учебным планом вуза, и соответствующими действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Перечень материально-технического обеспечения, используемого при реализации образовательной программы, приведен в рабочих программах дисциплин и практик.

Помещения для самостоятельной работы студентов, оснащенные компьютерной техникой с возможностью выхода в сеть «Интернет», в том числе в электронную-информационно-образовательную среду университета.

Университет располагает необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, состав которого определен в рабочих программах дисциплин и практик.

Образовательная программа обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам. Обучающимся обеспечен доступ к фондам учебно-методической документации.

4.3. Кадровое обеспечение реализации программы

Реализация образовательной программы обеспечивается педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на иных условиях.

Квалификация педагогических работников университета отвечает квалификационным требованиям, указанным в профессиональных стандартах (при наличии) и (или) квалификационных справочниках.

Все преподаватели занимаются научной, учебно-методической и (или) практической деятельностью, соответствующей профилю преподаваемых дисциплин.

Доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе педагогических работников университета, составляет не менее 70 %.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и (или) работников организаций, осуществляющих трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники, (имеющих стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет) в общем числе работников составляет не менее 5 %.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляет научно-педагогический работник университета, имеющий ученую степень, осуществляющий самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты или участвующий в осуществлении таких проектов, по направлению подготовки, имеющий ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющий ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

4.4. Финансовые условия реализации программы

Размер средств на реализацию образовательной программы ежегодно утверждается приказом ректора.

4.5. Механизмы оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе определяется в соответствии с Положением о внутренней независимой оценке качества образования.

4.6. Особенности организации образовательного процесса по образовательной программе для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение по образовательной программе инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется университетом с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья совместно с другими обучающимися.

Университет предоставляет инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья (по их заявлению) возможность обучения по образовательной программе, учитывающей особенности их психофизического развития, индивидуальных возможностей и, при

необходимости, обеспечивающей коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц.

При необходимости для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может быть разработан индивидуальный порядок освоения образовательной программы.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрено использование специальных технических средств обучения и реабилитации, ассистивных информационных технологий.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, в том числе с использованием специальных технических средств обучения и ассистивных информационных технологий.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья установлен особый порядок освоения дисциплин по физической культуре и спорту с учетом состояния их здоровья с соблюдением принципов здоровьесберегающих технологий и адаптивной физической культуры.

В случае необходимости использования электронного обучения, дистанционных образовательных технологий для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Выбор методов обучения осуществляется преподавателями, исходя из их доступности для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Конкретные формы и виды самостоятельной работы инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются преподавателями с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

Практическая подготовка обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. При определении мест прохождения практики учитываются условия доступности и рекомендации о противопоказанных видах трудовой деятельности и рекомендуемых условиях труда, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации или абилитации инвалида.

Проведение текущей, промежуточной, государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.